

**Latvijas Republikas valdības**  
**un**  
**Azerbaidžānas Republikas valdības**  
**līgums**  
**par sadarbību jaunatnes un sporta jomā**

Latvijas Republikas valdība un Azerbaidžānas Republikas valdība, turpmāk tekstā – Puses,

vēloties stiprināt saiknes un attīstīt tradicionāli draudzīgas attiecības starp abu valstu tautām,

apzinoties, ka ciešas attiecības un sadarbība jaunatnes un sporta jomā stiprinās savstarpējo sapratni starp Latvijas Republikas un Azerbaidžānas Republikas jauniešiem, ir vienojušās par turpmāko:

1.pants

Puses veicina attiecību attīstību starp to valstīs esošajām jaunatnes un sporta organizācijām.

2.pants

Puses sekmē otras Puses sporta organizāciju dalību sporta pasākumos.

3.pants

Puses veicina savstarpējo attiecību un sadarbības attīstību ar zemāk norādītajiem līdzekļiem:

- nodrošinot atbilstošus apstākļus tiešai sadarbībai, savstarpējām attiecībām un apmaiņai starp institūcijām, organizācijām un fiziskajām personām, kuru darbība ir saistīta ar jaunatnes un sporta politiku;
- sniedzot palīdzību divpusējo jaunatnes un sporta pasākumu organizēšanā Latvijas Republikas teritorijā un Azerbaidžānas Republikas teritorijā.

4.pants

Puses veicina un atvieglo sadarbību starp pētniecības organizācijām un centriem, tostarp veic savstarpēju informācijas apmaiņu saskaņā ar līguma noteikumiem.

5.pants

Puses sekmē jauniešu un bērnu brīvā laika organizēšanu, kā arī skolēnu un studentu grupu apmaiņu vasaras brīvdienās.

#### 6.pants

Puses veicina sadarbību tādās jomās kā augstu sasniegumu sports, sports visiem, jaunatnes sports un sports cilvēkiem ar invaliditāti un sporta bāzes.

#### 7.pants

Puses apmainās ar ielūgumiem, lai piedalītos festivālos, konferencēs, simpozijos, semināros, sacensībās, izstādēs un citos līdzīgos pasākumos.

#### 8.pants

Lai nodrošinātu atbilstošu informāciju par sporta attīstību savās valstīs, Puses veicina pieredzes apmaiņu starp sporta speciālistiem, treneriem un citiem ekspertiem.

#### 9.pants

Lai sekmētu delegāciju, komandu, treneru un ekspertu apmaiņu, Puses veicina tiešu sadarbību starp sporta un jaunatnes organizācijām.

#### 10.pants

Lai īstenotu šo līgumu, ik gadu Puses izstrādā izpildprogrammu.

#### 11.pants

Puses veicina informācijas apmaiņu par sporta un jaunatnes politiku, programmām un aktivitātēm.

#### 12.pants

Domstarpības, kas radušās Pušu starpā par šī Līguma interpretāciju un piemērošanu, tiek atrisinātas konsultāciju un pārrunu ceļā.

#### 13.pants

Šis Līgums var tikt papildināts un grozīts, Pusēm savstarpēji vienojoties. Šādi papildinājumi un grozījumi tiek noformēti atsevišķu protokolu veidā, kas veido šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu un stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 14.panta noteikumiem.

#### 14.pants

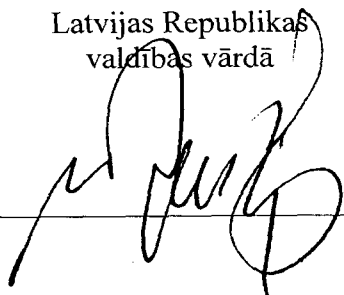
Līgums ir noslēgts uz piecu (5) gadu periodu un stājas spēkā dienā, kad saņemts Pušu pēdējais rakstiskais paziņojums pa diplomātiskajiem kanāliem, kas apstiprina, ka ir izpildītas to iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā.

Ja neviena no Pusēm vismaz sešus (6) mēnešus pirms iepriekš minētā laika perioda beigām ar diplomātisko kanālu starpniecību rakstiski nepaziņo otrai Pusei par tās vēlmi

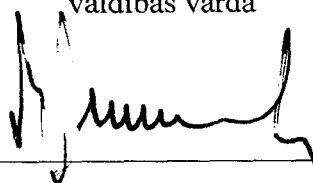
izbeigt šī Līguma darbību, Līgums tiek automātiski pagarināts uz piecu (5) gadu periodiem.

Parakstīts Baku 2009. gada 10. augustā divos oriģināleksempļāros latviešu, azerbaidžāņu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end, positioned above a horizontal line.

Azerbaidžānas Republikas  
valdības vārdā

A handwritten signature in black ink, featuring a series of connected loops and a long horizontal stroke at the end, positioned above a horizontal line.

**Latviya Respublikası Hökuməti və  
Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında  
gənclər və idman sahəsində əməkdaşlıq haqqında  
Saziş**

Bundan sonra «Tərəflər» adlandırılacaq Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti, hər iki dövlətin xalqları arasında əlaqələrin möhkəmləndirilməsi və ənənəvi dostluq münasibətlərinin inkişaf etdirilməsi arzusunu rəhbər tutaraq, gənclər siyasəti və idman sahələrində sıx əlaqələrin və əməkdaşlığın Latviya Respublikasının və Azərbaycan Respublikasının gənc nəsilləri arasında qarşılıqlı anlaşmanın dərinləşməsinə kömək edəcəyinə əmin olaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Maddə 1**

Tərəflər dövlətlərində fəaliyyət göstərən gənclər və idman təşkilatları arasında əlaqələrin inkişaf etdirilməsinə töhfə verəcəklər.

**Maddə 2**

Tərəflər idman təşkilatlarının idman tədbirlərində iştirakına kömək edəcəklər.

**Maddə 3**

Tərəflər əlaqələrin və əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsini aşağıdakı vasitələrlə təşviq edəcəklər:

- gənclər və idman siyasəti sahələrində fəaliyyət göstərən orqanlar, təşkilatlar və həmçinin fiziki şəxslər arasında birbaşa əməkdaşlığın, əlaqələrin qurulması və mübadilələrin həyata keçirilməsi üçün əlverişli şərait yaradılması;
- Latviya Respublikası və Azərbaycan Respublikası ərazisində ikitərəfli gənclər və idman tədbirlərinin keçirilməsinə kömək göstərilməsi.

**Maddə 4**

Tərəflər, bu Sazişin müddəalarında nəzərdə tutulmuş qarşılıqlı məlumat mübadiləsi də daxil olmaqla, tədqiqat təşkilatları və mərkəzləri arasında əməkdaşlığı təşviq edəcək və buna şərait yaradacaqlar.

**Maddə 5**

Tərəflər yay tətili zamanı gənclərin, uşaqların asudə vaxtlarının təşkilinə və məktəbli və tələbə qruplarının mübadiləsinə şərait yaradacaqlar.

#### Maddə 6

Tərəflər yüksək səviyyəli idman, kütləvi idman, gənclər idmanı, fiziki imkanları məhdud olan insanlar üçün idman və idman qurğuları sahələrində əməkdaşlığı təşviq edəcəklər.

#### Maddə 7

Tərəflər festival, konfrans, simpozium, seminar, müsabiqə, sərgi və digər müvafiq görüşlərdə iştirak etmək üçün qarşılıqlı dəvətlər göndərəcəklər.

#### Maddə 8

Tərəflər öz ölkələrindəki idmanın inkişafı haqqında müvafiq məlumatlarla digər Tərəfi təmin etmək məqsədi ilə idman mütəxəssisləri, məşqçilər və digər ekspertlər arasında təcrübə mübadiləsini təşviq edəcəklər.

#### Maddə 9

Tərəflər nümayəndə heyətlərinin, komandalar, məşqçi və ekspertlərin mübadiləsini təşviq etmək məqsədi ilə idman və gənclər təşkilatları arasında birbaşa əməkdaşlığı dəstəkləyəcəklər.

#### Maddə 10

Bu Sazişin həyata keçirilməsi məqsədilə illik icra proqramı hazırlanacaqdır.

#### Maddə 11

Tərəflər idman və gənclər siyasəti sahələrinə dair siyasət, proqram və tədbirlər haqqında informasiya mübadiləsini təşviq edəcəklər.

#### Maddə 12

Tərəflər bu Sazişin müddəalarının təfsiri və ya tətbiqi zamanı mübahisələr yarandığı təqdirdə, onları danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edəcəklər.

#### Maddə 13

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə əlavələr və dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavələr və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olaraq ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və bu Sazişin 14-cü maddəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minəcəkdir.

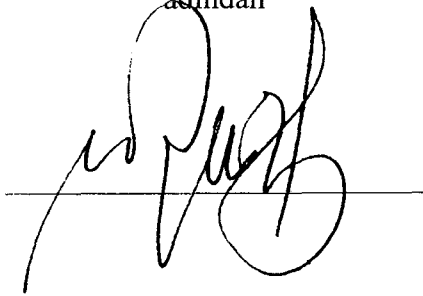
#### Maddə 14

Bu Saziş beş il müddətində bağlanır və Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birinə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

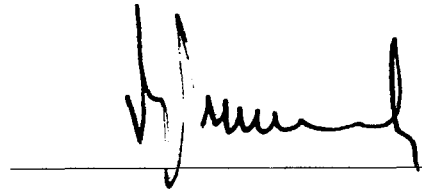
Tərəflərdən biri bu müddətin başa çatmasına ən azı altı (6) ay qalmış onun qüvvəsini ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsi ilə bildirməzsə bu Sazişin qüvvəsi növbəti beş illik müddətlərə uzadılır.

Bu Saziş Bakı şəhərində 10 avqust 2009-cu il tarixində iki əsl nüsxədə, hər biri latış, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır və bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu sazişin təfsiri zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

Latviya Respublikası  
Hökuməti  
adından



Azərbaycan Respublikası  
Hökuməti  
adından



**Agreement  
between  
the Government of the Republic of Latvia  
and  
the Government of the Republic of Azerbaijan  
on Co-operation in the Fields of Youth and Sport**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the Parties,

Being guided by a desire to strengthen ties and develop traditionally friendly relations between the people of two states,

Being confident that close relations and co-operation in the fields of youth and sport will deepen mutual understanding between young generations of the Republic of Latvia and the Republic of Azerbaijan

Have agreed on the following:

**Article 1**

The Parties shall contribute into development of relations between youth and sport organizations working in their states.

**Article 2**

The Parties shall render assistance in participation of sport organizations at sport events.

**Article 3**

The Parties shall promote development of relations and co-operation by below mentioned means:

- By providing appropriate conditions for direct co-operation, relations and exchange between bodies, organizations and also individuals working with youth and sport policies.
- By providing assistance in holding bilateral youth and sport events in the territory of the Republic of Latvia and in the territory of the Republic of Azerbaijan.

**Article 4**

The Parties shall encourage and facilitate co-operation among research organizations and centres, including mutual exchange of information under provisions of the Agreement.

**Article 5**

The Parties shall facilitate organization of leisure for youth and children and exchange of schoolchildren and student groups during the summer vocation.

#### Article 6

The Parties shall promote co-operation in the fields of high-level sport, sport for all, youth sport, and sport for persons with disabilities and the sport facilities.

#### Article 7

The Parties shall exchange invitations to participate in festivals, conferences, symposiums, seminars, contests, exhibitions, and other similar meetings.

#### Article 8

The Parties shall promote exchange of experience between sport specialists, trainers and other experts in order to provide adequate information about sport development of their respective countries.

#### Article 9

The Parties shall encourage direct co-operation between sport and youth organizations in order to promote the exchange of delegations, teams, trainers, and experts.

#### Article 10

With a view to the implementation of this Agreement the annual executive programme shall be drawn up.

#### Article 11

The Parties shall encourage the exchange of information on policies, programs, and activities in the field of sport and youth policy.

#### Article 12

Any disputes between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

#### Article 13

Any additions and amendments may be made to this Agreement with mutual consent of the Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

#### Article 14

This Agreement is concluded for a period of five (5) years and shall enter into force on the date of receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic

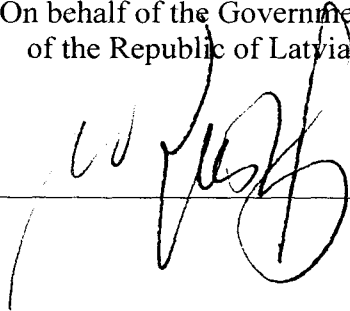


channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

If neither Party notifies other in writing through diplomatic channels, at least six (6) months prior to expiration of the abovementioned period of time, about its desire to terminate this Agreement, the Agreement is automatically extended for periods of five (5) years.

Done in Baku on 10 August, 2009, in two original copies in Latvian, Azerbaijani, and English languages, all texts being authentic. In case of divergence of interpretation of the present Agreement the English text shall prevail.

On behalf of the Government  
of the Republic of Latvia



On behalf of the Government  
of the Republic of Azerbaijan

